

**ACORD ÎNTRE ROMÂNIA ȘI SPANIA
PRIVIND RECUNOAȘTEREA RECIPROCĂ
A PERMISELOR DE CONDUCERE AUTO ALE
CETĂȚENILOR ROMÂNI ȘI SPANIOLI,
ÎN SCOPUL PRESCHIMBĂRII**

România și Spania, denumite în continuare "Părți Contractante",

Având în vedere că în ambele State norme și semnele care reglementează circulația sunt conforme Convenției asupra circulației rutiere, semnată la Viena, la data de 8 noiembrie 1968, precum și faptul că atât categoriile de permise, cât și condițiile ce trebuie îndeplinite și probele care se susțin pentru obținerea permiselor și a licențelor de conducere sunt similare, fiind conforme dispozițiilor Directivei 91/439/CEE asupra permisului de conducere,

Cu scopul de a îmbunătăți siguranța și de a facilita circulația rutieră internațională între ambele State,

Au convenit următoarele:



Articolul 1

România și Spania recunosc reciproc permisele de conducere naționale emise de către autoritățile celor două State, întotdeauna când acestea sunt în vigoare și în conformitate cu clauzele prevăzute în prezentul Acord și în Anexa I.

Articolul 2

Titularul unui permis de conducere valabil și în vigoare emis de către unul dintre Statele contractante este autorizat temporar să conducă pe teritoriul celui alt Stat vehiculele cu motor din categoriile pentru care este valabil permisul său, pentru o perioadă de timp prevăzută în legislația națională a Statului unde se dorește a fi valabilă această autorizație.

Articolul 3

Pe de altă parte, dacă titularul unui permis de conducere eliberat de către unul dintre cele două State care, conform legislației interne a fiecăruia dintre ele, își stabilește rezidența legală în celălalt, dorește să conducă pe teritoriul acestuia, va trebui să-și preschimbe permisul său cu unul echivalent în Statul de reședință, conform tabelului de echivalențe din Anexa I. Se vor putea preschimba toate permisele actualilor rezidenți legali, eliberate până la intrarea în vigoare a prezentului Acord. Pentru permisele eliberate după intrarea în vigoare a prezentului Acord, o condiție indispensabilă pentru a avea acces la preschimbare va fi ca acestea să fie eliberate în țara în care solicitantul își are rezidența legală.



Articolul 4

Preschimbarea se efectuează fără cerința unei examinări teoretice sau practice.

Ca excepție, conducătorii auto români care vor solicita preschimbarea permiselor de conducere din categoriile C, C-1, D-1 și D vor trebui să dovedească, prin proba corespunzătoare, realizată, dacă se va solicita, sub formă orală, că posedă cunoștințe teoretice specifice asupra circulației cu acest tip de vehicule, excluzându-le pe cele de mecanică, iar solicitanții preschimbării permiselor din categoriile C-1, C-1+E, C, C+E, D-1, D-1+E, D și D+E vor trebui să dea, în plus, o probă de circulație pe drum deschis traficului general, folosind o serie de vehicule a căror conducere o autorizează permisele respective.

Articolul 5

Dacă vor exista motive temeinice pentru a pune la îndoială autenticitatea permisului, Statul în care se solicită licența sau permisul de conducere echivalent va putea solicita Statului emitent al documentului verificarea autenticității permisului sau licenței de conducere, referitor la care există îndoieli.

Articolul 6

Prevederile prezentului Acord nu exclud obligația de a realiza formalitățile administrative stabilite de legislația fiecărui Stat pentru preschimbarea permiselor de conducere, ca de exemplu completarea unui formular de cerere, prezentarea unui



certificat medical, a unui certificat de inexistență a antecedentelor penale sau administrative, sau achitarea taxei corespunzătoare.

Articolul 7

Cele două State vor face schimb de specimene ale respectivelor permise de conducere. Permisele, odată preschimbate, vor fi restituite autorității sau organismului care, înainte de intrarea în vigoare a acestui Acord, vor fi desemnate de către cele două State Contractante.

Articolul 8

Prezentul Acord nu se va aplica permiselor eliberate în unul sau în celălalt Stat prin preschimbarea cu alt permis obținut într-un Stat terț.

Articolul 9

Prezentul Acord va putea fi modificat în orice moment prin consimțământul prealabil al Statelor contractante, pe cale diplomatică.

Articolul 10

Prezentul Acord va avea o durată nedeterminată. Oricare dintre cele două State îl va putea denunța prin notificare scrisă, pe cale diplomatică. Denunțarea va deveni efectivă la treizeci de zile de la data realizării respectivei notificări.



Acordul între România și Spania va intra în vigoare la data primirii ultimei dintre notificările prin care Părțile Contractante își vor comunica, pe cale diplomatică, îndeplinirea cerințelor interne necesare intrării în vigoare a acestuia.

Semnat la București, la data de 1 septembrie 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, toate textele fiind egal autentice.

Pentru România

Mircea Dan Geoană
Ministrul afacerilor externe

M. Geoană

Pentru Spania

7771
Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministrul afacerilor externe
și cooperării

Conform cu
01.09.2004



Anexa 1

TABEL DE ECHIVALENȚE ÎNTRE CATEGORIILE DE PERMISE DE CONDUCERE ROMÂNÊȘTI ȘI SPANIOLE

Permise spaniole	Permise românești												
	A1	A	B1 (*)	B	B+E	C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E
A1	X												
A		X											
B				X									
B+E					X								
C1						X							
C1+E							X						
C								X					
C+E									X				
D1										X			
D1+E											X		
D												X	
D+E													X

(*) Nu are echivalent

Handwritten signature

**ACUERDO ENTRE RUMANÍA Y ESPAÑA
RELATIVO AL RECONOCIMIENTO RECÍPROCO
DE LOS PERMISOS DE CONDUCCIÓN DE LOS
CIUDADANOS RUMANOS Y ESPAÑOLES,
CON OBJETO DEL CANJE**

Atto

Rumanía y España, en adelante "Partes Contratantes";

Teniendo en cuenta que en ambos Estados las normas y las señales que regulan la circulación se ajustan a la Convención sobre Circulación por Carretera, firmada en Viena el 8 de noviembre de 1968, así como el hecho de que tanto las categorías de permisos, como las condiciones que se han de cumplir y las pruebas que se han de realizar para obtener los permisos y las licencias de conducción son similares, ajustándose a lo dispuesto en la Directiva 91/439/CEE sobre el permiso de conducción;

Con el objeto de mejorar la seguridad y de facilitar la circulación vial internacional entre ambos Estados;

Han convenido lo siguiente:



Artículo 1

Rumanía y España reconocen recíprocamente los permisos de conducción nacionales expedidos por las autoridades de los dos Estados, siempre que estén en vigor, y de acuerdo con las cláusulas que figuran en el presente Instrumento y su Anexo I.

Artículo 2

El titular de un permiso de conducción válido y en vigor expedido por uno de los Estados contratantes, está autorizado temporalmente en el territorio del otro a la conducción de los vehículos de motor de las categorías para las cuales sea válido su permiso, durante el tiempo que determine la legislación nacional del Estado donde se pretenda hacer valer esta autorización.

Artículo 3

Por otra parte, el titular de un permiso de conducción expedido por uno de los dos Estados que, conforme a la legislación interna de cada uno de ellos, establezca su residencia legal en el otro, si desea conducir en éste deberá canjear su permiso por el equivalente en el Estado de residencia, de acuerdo con la tabla de equivalencias del Anexo I. Se podrán canjear todos los permisos de los actuales residentes legales expedidos hasta la entrada en vigor del presente Acuerdo. Para los permisos expedidos con posterioridad a dicha entrada en vigor será requisito indispensable para acceder al canje, que hayan sido expedidos en el país donde el solicitante tenga su residencia legal.



Artículo 4

El canje se efectuará sin tener que realizar exámenes teóricos ni prácticos.

Como excepción, los conductores rumanos que soliciten el canje de permisos de conducción de las clases C, C-1, D-1 y D, deberán acreditar, mediante la correspondiente prueba, realizada, si así se solicita, en forma oral, que poseen los conocimientos teóricos específicos sobre la circulación de esta clase de vehículos, excluidos los de mecánica, y los solicitantes del canje de los permisos de las clases C-1, C-1+E, C, C+E, D-1, D-1+E, D y D+E deberán realizar además una prueba de circulación en vías abiertas al tráfico general, utilizando un conjunto de vehículos de los que autorizan a conducir dichos permisos.

Artículo 5

Si existieran razones fundadas para dudar sobre la autenticidad del permiso, el Estado donde se solicita la licencia o permiso de conducción equivalente podrá requerir al Estado emisor del documento, la comprobación de la autenticidad del permiso o licencia de conducción que resulten dudosos.

Artículo 6

Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada Estado para el canje de los permisos de conducción, tales como cumplimentar un formulario de



solicitud, presentar un certificado médico, un certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos, o el abono de la tasa correspondiente.

Artículo 7

Los dos Estados intercambiarán modelos de sus permisos de conducción respectivos. Los permisos, una vez canjeados, serán devueltos a la autoridad u organismo que, antes de la entrada en vigor de este Acuerdo, determinen los dos Estados contratantes.

Artículo 8

Este Acuerdo no será de aplicación a los permisos expedidos en uno u otro Estado por canje de otro permiso obtenido en un tercer Estado.

Artículo 9

El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por medio de un consentimiento previo entre los Estados contratantes por la vía diplomática.

Artículo 10

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de los dos Estados podrá denunciarlo mediante notificación escrita a través de la vía



diplomática. La denuncia surtirá efecto a los treinta días después de haberse efectuado dicha notificación.

El Acuerdo entre Rumanía y España entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de las notificaciones mediante la cual las Partes Contratantes se comuniquen, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

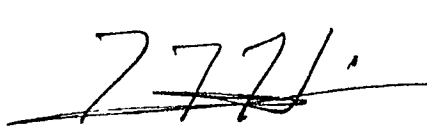
Firmado en Bucarest, el 1 de septiembre de 2004, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas rumano y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR RUMANÍA

Mircea Dan Geoană
Ministro de Asuntos Exteriores



POR ESPAÑA



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

Conform cu origina
02.09.2004



ANEXO I

TABLA DE EQUIVALENCIAS ENTRE LAS CATEGORÍAS DE PERMISOS DE CONDUCCIÓN RUMANOS Y ESPAÑOLES

Permisos Españoles	Permisos Rumanos												
	A1	A	B1 (*)	B	B+E	C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E
A1	X												
A		X											
B				X									
B+E					X								
C1						X							
C1+E							X						
C								X					
C+E									X				
D1										X			
D1+E											X		
D												X	
D+E													X

(*) No tiene equivalente

Handwritten signature

Acord
între
România și Spania
privind recunoașterea reciprocă a permiselor de conducere auto
ale cetățenilor români și spanioli, în scopul preschimbării

România și Spania, denumite în continuare "Părți Contractante",

Având în vedere că în ambele State normele și semnele care reglementează circulația sunt conforme Convenției asupra circulației rutiere, semnată la Viena, la data de 8 noiembrie 1968, precum și faptul că atât categoriile de permise, cât și condițiile ce trebuie îndeplinite și probele care se susțin pentru obținerea permiselor și a licențelor de conducere sunt similare, fiind conforme dispozițiilor Directivei 91/439/CEE asupra permisului de conducere,

Cu scopul de a îmbunătăți siguranța și de a facilita circulația rutieră internațională între ambele State,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

România și Spania recunosc reciproc permisele de conducere naționale emise de către autoritățile celor două State, întotdeauna când acestea sunt în vigoare și în conformitate cu clauzele prevăzute în prezentul Acord și în Anexa I.

Articolul 2

Titularul unui permis de conducere valabil și în vigoare emis de către unul dintre Statele contractante este autorizat temporar să conducă pe teritoriul celuilalt Stat vehiculele cu motor din categoriile pentru care este valabil permisul său, pentru o perioadă de timp prevăzută în legislația națională a Statului unde se dorește a fi valabilă această autorizație.

Articolul 3

Pe de altă parte, dacă titularul unui permis de conducere eliberat de către unul dintre cele două State care, conform legislației interne a fiecăruia dintre ele, își stabilește rezidența legală în celălalt, dorește să conducă pe teritoriul acestuia, va trebui să-și preschimbe permisul său cu unul echivalent în Statul de reședință, conform tabelului de echivalențe din Anexa I. Se vor putea preschimba toate permisele actualilor rezidenți legali, eliberate până la intrarea în vigoare a prezentului Acord. Pentru permisele eliberate după intrarea în vigoare a prezentului Acord, o condiție indispensabilă pentru a avea acces la preschimbare va fi ca acestea să fie eliberate în țara în care solicitantul își are rezidența legală.

Articolul 4

Preschimbarea se efectuează fără cerința unei examinări teoretice sau practice.

Ca excepție, conducătorii auto români care vor solicita preschimbarea permiselor de conducere din categoriile C, C-1, D-1 și D vor trebui să dovedească, prin proba corespunzătoare, realizată, dacă se va solicita, sub formă orală, că

posedă cunoștințe teoretice specifice asupra circulației cu acest tip de vehicule, excluzându-le pe cele de mecanică, iar solicitanții preschimbării permiselor din categoriile C-1, C-1+E, C, C+E, D-1, D-1+E, D și D+E vor trebui să dea, în plus, o probă de circulație pe drum deschis traficului general, folosind o serie de vehicule a căror conducere o autorizează permisele respective.

Articolul 5

Dacă vor exista motive temeinice pentru a pune la îndoială autenticitatea permisului, Statul în care se solicită licența sau permisul de conducere echivalent va putea solicita Statului emitent al documentului verificarea autenticității permisului sau licenței de conducere, referitor la care există îndoieli.

Articolul 6

Prevederile prezentului Acord nu exclud obligația de a realiza formalitățile administrative stabilite de legislația fiecărui Stat pentru preschimbarea permiselor de conducere, ca de exemplu completarea unui formular de cerere, prezentarea unui certificat medical, a unui certificat de inexistență a antecedentelor penale sau administrative, sau achitarea taxei corespunzătoare.

Articolul 7

Cele două State vor face schimb de specimene ale respectivelor permise de conducere. Permisele, odată preschimbate, vor fi restituite autorității sau organismului care, înainte de intrarea în vigoare a acestui Acord, vor fi desemnate de către cele două State Contractante.

Articolul 8

Prezentul Acord nu se va aplica permiselor eliberate în unul sau în celălalt Stat prin preschimbarea cu alt permis obținut într-un Stat terț.

Articolul 9

Prezentul Acord va putea fi modificat în orice moment prin consimțământul prealabil al Statelor contractante, pe cale diplomatică.

Articolul 10

Prezentul Acord va avea o durată nedeterminată. Oricare dintre cele două State îl va putea denunța prin notificare scrisă, pe cale diplomatică. Denunțarea va deveni efectivă la treizeci de zile de la data realizării respectivei notificări.

Acordul între România și Spania va intra în vigoare la data primirii ultimei dintre notificările prin care Părțile Contractante își vor comunica, pe cale diplomatică, îndeplinirea cerințelor interne necesare intrării în vigoare a acestuia.

Semnat la _____ , la data de _____ 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, toate textele fiind egal autentice.

**Pentru
România**

**Pentru
Regatul Spaniei**

Anexa 1

TABEL DE ECHIVALENȚE ÎNTRE CATEGORIILE DE PERMISE DE CONDUCERE ROMÂNEȘTI ȘI SPANIOLE

Permise spaniole	Permise românești												
	A1	A	B1 (*)	B	B+E	C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E
A1	X												
A		X											
B				X									
B+E					X								
C1						X							
C1+E							X						
C								X					
C+E									X				
D1										X			
D1+E											X		
D												X	
D+E													X

(*) Nu are echivalent

Acuerdo
entre
Rumanía y España
relativo al reconocimiento recíproco de los permisos de
conducción de los ciudadanos rumanos y españoles,
con objeto del canje

Rumanía y España, en adelante "Partes Contratantes";

Teniendo en cuenta que en ambos Estados las normas y las señales que regulan la circulación se ajustan a la Convención sobre Circulación por Carretera, firmada en Viena el 8 de noviembre de 1968, así como el hecho de que tanto las categorías de permisos, como las condiciones que se han de cumplir y las pruebas que se han de realizar para obtener los permisos y las licencias de conducción son similares, ajustándose a lo dispuesto en la Directiva 91/439/CEE sobre el permiso de conducción;

Con el objeto de mejorar la seguridad y de facilitar la circulación vial internacional entre ambos Estados;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Rumanía y España reconocen recíprocamente los permisos de conducción nacionales expedidos por las autoridades de los dos Estados, siempre que estén en vigor, y de acuerdo con las cláusulas que figuran en el presente Instrumento y su Anexo I.

Artículo 2

El titular de un permiso de conducción válido y en vigor expedido por uno de los Estados contratantes, está autorizado temporalmente en el territorio del otro a la conducción de los vehículos de motor de las categorías para las cuales sea válido su permiso, durante el tiempo que determine la legislación nacional del Estado donde se pretenda hacer valer esta autorización.

Artículo 3

Por otra parte, el titular de un permiso de conducción expedido por uno de los dos Estados que, conforme a la legislación interna de cada uno de ellos, establezca su residencia legal en el otro, si desea conducir en éste deberá canjear su permiso por el equivalente en el Estado de residencia, de acuerdo con la tabla de equivalencias del Anexo I. Se podrán canjear todos los permisos de los actuales residentes legales expedidos hasta la entrada en vigor del presente Acuerdo. Para los permisos expedidos con posterioridad a dicha entrada en vigor será requisito indispensable para acceder al canje, que hayan sido expedidos en el país donde el solicitante tenga su residencia legal.

Artículo 4

El canje se efectuará sin tener que realizar exámenes teóricos ni prácticos.

Como excepción, los conductores rumanos que soliciten el canje de permisos de conducción de las clases C, C-1, D-1 y D, deberán acreditar,

mediante la correspondiente prueba, realizada, si así se solicita, en forma oral, que poseen los conocimientos teóricos específicos sobre la circulación de esta clase de vehículos, excluidos los de mecánica, y los solicitantes del canje de los permisos de las clases C-1, C-1+E, C, C+E, D-1, D-1+E, D y D+E deberán realizar además una prueba de circulación en vías abiertas al tráfico general, utilizando un conjunto de vehículos de los que autorizan a conducir dichos permisos.

Artículo 5

Si existieran razones fundadas para dudar sobre la autenticidad del permiso, el Estado donde se solicita la licencia o permiso de conducción equivalente podrá requerir al Estado emisor del documento, la comprobación de la autenticidad del permiso o licencia de conducción que resulten dudosos.

Artículo 6

Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada Estado para el canje de los permisos de conducción, tales como cumplimentar un formulario de solicitud, presentar un certificado médico, un certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos, o el abono de la tasa correspondiente.

Artículo 7

Los dos Estados intercambiarán modelos de sus permisos de conducción respectivos. Los permisos, una vez canjeados, serán devueltos a la autoridad u organismo que, antes de la entrada en vigor de este Acuerdo, determinen los dos Estados contratantes.

Artículo 8

Este Acuerdo no será de aplicación a los permisos expedidos en uno u otro Estado por canje de otro permiso obtenido en un tercer Estado.

Artículo 9

El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por medio de un consentimiento previo entre los Estados contratantes por la vía diplomática.

Artículo 10

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de los dos Estados podrá denunciarlo mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los treinta días después de haberse efectuado dicha notificación.

El Acuerdo entre Rumanía y España entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de las notificaciones mediante la cual las Partes Contratantes se comuniquen, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Firmado en _____, a _____ de _____ de 2004, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas rumano y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por Rumanía

Por España

ANEXO I

TABLA DE EQUIVALENCIAS ENTRE LAS CATEGORÍAS DE PERMISOS DE CONDUCCIÓN RUMANOS Y ESPAÑOLES

Permisos Españoles	Permisos Rumanos												
	A1	A	B1 (*)	B	B+E	C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E
A1	X												
A		X											
B				X									
B+E					X								
C1						X							
C1+E							X						
C								X					
C+E									X				
D1										X			
D1+E											X		
D												X	
D+E													X

(*) No tiene equivalente